

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN 2545-3998

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 2, NO 4, STIP, MACEDONIA, 2017

ГОД. II, БР. 4
ШТИП, 2017

VOL. II, NO 4
STIP, 2017

ПАЛИМПСЕСТ

**Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања**

PALIMPSEST

**International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research**

**Год. II, Бр. 4
Штип, 2017**

**Vol. II, No 4
Stip, 2017**

PALMK, VOL 2, NO 4, STIP, MACEDONIA, 2017

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,
Република Македонија

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,
Republic of Macedonia

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruyse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип, Македонија

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip, Macedonia

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:
<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

BIBLIOGRAPHIC INFORMATION

Journal Name	PALIMPSEST International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research
Abbreviation	PALMK
ISSN (print)	2545-398X
ISSN (online)	2545-3998
Knowledge field: UDC code	UDC 81 UDC 82 UDC 008
Article Format	HTML/ PDF; PRINT/ B5
Article Language	Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish, Italian
Type of Access	Open Access e-journal
Type of Review	Double-blind peer review
Type of Publication	Electronic version and print version
First Published	2016
Publisher	Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip, Republic of Macedonia
Frequency of Publication	Twice a year
Subject Category	Language and Linguistics, Literature and Literary Theory, Education, Cultural Studies
Chief Editor	Ranko Mladenoski
Country of Origin	Republic of Macedonia
Online Address	http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL
E-mail	palimpsest@ugd.edu.mk Academia edu https://www.ugd.academia.edu/ PALIMPSESTПАЛИМПСЕСТ
	Research Gate https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_Palimpsest2
Profiles	Facebook Palimpsest / Палимпсест Twitter https://twitter.com/palimpsest22 SCRIBD https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest-Палимпсест

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

11 ПРЕДГОВОР

Нина Даскаловска, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Nina Daskalovska, editor of Palimpsest

ЈАЗИК / LANGUAGE

15 Svetlana Jakimovska

ANALYSE COMPARATIVE DE L'ÉTYMOLOGIE DES TERMES
ORTHODOXES MACÉDONIENS ET FRANÇAIS

Svetlana Jakimovska

COMPARATIVE ANALYSIS OF FRENCH AND MACEDONIAN ORTHODOX
TERMS ETYMOLOGY

25 Семина Бекир

ТУРЦИЗМИТЕ ВО ПОЕЗИЈАТА НА РИСТО ЛАЗАРОВ ОД 1972 ДО 1990
ГОДИНА

Semina Bekir

TURCISMS IN THE POETRY OF RISTO LAZAROV FROM 1972 TO 1990

35 Marco Mazzoleni

“ORMAI CADEVA” = ‘STAVA (QUASI) PER CADERE’

Marco Mazzoleni

“ORMAI CADEVA” = ‘HE NEARLY / ALMOST FELL (OVER)’

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

47 Konan Koffi Syntor

UN REGARD SUR LE CONTRAT DE LECTURE DE *EL AMANTE BILINGÜE*
DE JUAN MARSÉ

Konan Koffi Syntor

A LOOK AT THE READING CONTRACT IN *EL AMANTE BILINGÜE* BY
JUAN MARSÉ

57 Марија Леонтиќ

ОРИГИНАЛНАТА И ПРЕПЕАНАТА ПОЕЗИЈА ЗА ДЕЦА КАКО
УМЕТНИЧКИ ДИЈАЛОГ МЕЃУ КУЛТУРИТЕ

Marija Leontik

ORIGINAL AND VERSIFIED POETRY FOR CHILDREN AS AN ARTISTIC
DIALOGUE BETWEEN CULTURES

65 Славчо Ковилоски

КОРЕСПОНДЕНЦИЈАТА (ЕПИСТОЛАРИЈАТА) НА МАКЕДОНСКИТЕ
ЖЕНИ ВО XIX ВЕК

Slavcho Koviloski

CORRESPONDENCE OF MACEDONIAN WOMEN IN THE XIX CENTURY

- 75 Ранко Младеноски, Данче Стефановска**
 МУЛТИПЛИКАЦИЈА НА ЛИКОВИ-ДУБЛЕТИ ВО РОМАНОТ „ТУНЕЛ“
 ОД ПЕТРЕ М. АНДРЕЕВСКИ
Ranko Mladenoski, Danche Stefanovska
 MULTIPLICATION OF CHARACTERS–DUPLETS IN PETRE M.
 ANDREEVSKI’S NOVEL “TUNNEL”
- 85 Ѐvona Stoyanovska**
 BAHRI DİVANİ ÖZELLİKLERİ
Ѐvona Stoyanovska
 BAHRI AND HIS DIVAN
- 93 Gabriele Ottaviani**
 HORCYNUS ORCA: IL NUTRIMENTO DEL VIAGGIO, LA SEDUZIONE
 DELLA MORTE, L’INVENZIONE DEL LINGUAGGIO PER ESPRIMERE IL
 SENSO PIÙ VERO DELLE COSE
Gabriele Ottaviani
 HORCYNUS ORCA: THE NOURISHMENT OF TRAVEL, THE ALLUREMENT
 OF DEATH, THE INVENTION OF LANGUAGE TO EXPRESS THE MOST
 AUTHENTIC FEELING OF THINGS
- 101 Lorena Lazarić**
 PROFILO CRITICO DI MAIER SU SVEVO
Lorena Lazarić
 MAIER’S CRITICAL PROFILE OF SVEVO
- 111 Ana Stefanovska**
 LO SPAZIO DELLA TRASGRESSIONE IN “L’AGNESE VA A MORIRE”
Ana Stefanovska
 SPACES OF TRANSGRESSION IN “L’AGNESE VA A MORIRE”
- КУЛТУРА / CULTURE**
- 125 Agnieszka Józwiak**
 „SCHLESISCHE VOLKSBLÄTTER“. ZUR GESCHICHTE DER ZEITSCHRIFT
Agnieszka Józwiak
 „SCHLESISCHE VOLKSBLÄTTER“. TO THE HISTORY OF THE JOURNAL
- 137 Стојанче Костов**
 ТИПОВИ НА ОРА ВО ИСТОЧНОТО ИГРООРНО ПОДРАЧЈЕ НА
 МАКЕДОНИЈА
Stojanche Kostov
 TYPES OF DANCES IN THE EASTERN DANCING AREA OF MACEDONIA

143 Oliver Herbst
KEIN LEBEN OHNE KLAVIER. DER PIANIST, KOMPONIST UND
KLAVIERPÄDAGOGE PETER FEUCHTWANGER UND DIE STADT SEINER
VORFAHREN
Oliver Herbst
NO LIFE WITHOUT PIANO. THE PIANIST, COMPOSER AND PIANO
PEDAGOGUE PETER FEUCHTWANGER AND THE TOWN OF HIS
ANCESTORS

151 Петар Намичев, Екатерина Намичева
ПРОСТОРНО ОБЛИКУВАЊЕ НА ОДАЈАТА ОД ТРАДИЦИОНАЛНАТА
ГРАДСКА КУЌА ВО ШТИП ОД 19 ВЕК
Petar Namicev, Ekaterina Namiceva
SHAPING OF THE CHAMBER IN THE TRADITIONAL HOUSE OF SH TIP
19TH CENTURY

167 Giovanni Gualdani, Nicoletta Lepri
NEL NOME DI MICHELANGELO: VITE E OPERE DI MICHELANGELO
BUONARROTI E MICHELANGELO MERISI
Giovanni Gualdani, Nicoletta Lepri
IN THE NAME OF MICHELANGELO: LIVES AND WORKS OF
MICHELANGELO BUONAROTTI AND MICHELANGELO MERISI

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

181 Виолета Димова, Лилјана Јовановска
РЕЦЕПЦИЈАТА И ЕСТЕТИКАТА НА КОМУНИКАЦИЈА ВО НАСТАВАТА
ПО МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК И ЛИТЕРАТУРА
Violeta Dimova, Liljana Jovanovska
RECEPTION AND AESTHETICS OF COMMUNICATION IN TEACHING
MACEDONIAN LANGUAGE AND LITERATURE

189 Marija Kusevska
THE ROLE OF EXPLICIT INSTRUCTION IN INTERLANGUAGE
PRAGMATIC DEVELOPMENT

199 Виолета Јанушева
ИЗБОР И ФОРМУЛАЦИЈА НА ТЕМАТА ВО ПЕТПАРАГРАФСКИОТ ЕСЕЈ
И КВАЛИТЕТОТ НА ПИСМЕНОТО ИЗРАЗУВАЊЕ НА СТУДЕНТИТЕ ВО
РМ
Violeta Janusheva
CHOICE AND FORMULATION OF THE TOPIC IN THE FIVE-PARAGRAPH
ESSAY AND QUALITY OF THE STUDENTS' WRITTEN EXPRESSION IN
RM

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 213** **Кристина Е. Крамер**
„ЗБОРУВАТЕ ЛИ МАКЕДОНСКИ?“ ОД АВТОРИТЕ МАРИЈА КУСЕВСКА
И ЛИЛЈАНА МИТКОВСКА
Christina E. Kramer
„ЗБОРУВАТЕ ЛИ МАКЕДОНСКИ? DO YOU SPEAK MACEDONIAN?“ BY
MARIJA KUSEVSKA AND LILJANA MITKOVSKA
- 217** **Марија Гркова**
ПРВИОТ РЕЧНИК НА СИНОНИМИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК
Marija Grkova
FIRST DICTIONARY OF SYNONYMS IN MACEDONIAN LANGUAGE

ДОДАТОК / APPENDIX

- 223** ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

ПРЕДГОВОР

Почитувани колешки и колеги,

Големо задоволство ми е да го претставам четвртиот број на меѓународното списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања „Палимпсест“ кое беше креирано за да обезбеди место за колегите од Универзитетот „Гоце Делчев“, Штип, и други универзитети во Македонија и пошироко да ги публикуваат резултатите од својата научна работа во областа на лингвистиката, книжевноста, методиката и културологијата. Иако ова е само втора година од постоењето на списанието, тоа успеа да го привлече вниманието на многу автори и читатели од целиот свет.

„Палимпсест“ е вистинско меѓународно списание од најмалку три причини. Прво, се прифаќаат трудови на седум јазици: македонски, англиски, италијански, француски, германски, руски и турски. Второ, Уредувачкиот одбор е составен од 30 уредници, сите универзитетски професори, од 17 земји не само од Европа туку и од други делови на светот. Трето, трите претходни броеви на „Палимпсест“ содржат трудови од автори од многу различни земји кои придонесуваат за разноликоста на истражувањата, теоретските перспективи и гледиштата. Овој број го следи истиот тренд, бидејќи содржи 21 труд од автори од Македонија (Светлана Јакимовска, Семина Бекир, Марија Леонтиќ, Славчо Ковилоски, Ранко Младеноски, Данче Стефановска, Ивона Стојановска, Стојанче Костов, Петар Намичев, Екатерина Намичева, Виолета Димова, Лилјана Јовановска, Марија Кусевска, Виолета Јанушева, Марија Гркова), Италија (Марко Мазолени, Габриеле Отовиани, Ана Стефановска, Џовани Гвалдани, Николета Лепри), Хрватска (Лорена Лазариќ), Полска (Агнешка Јужвјак), Германија (Оливер Хербст), Канада (Кристина Е. Крамер) и Брегот на Слоновата Коска (Конан Кофи Синтор). Ова богатство од научни трудови секако придонесува за развивање и проширување на емпириското и теоретското знаење во четирите области – лингвистика, литература, културологија и методика.

Би сакала да ја изразам мојата искрена благодарност за придонесот од авторите на трудовите вклучени во овој број на „Палимпсест“. Четвртиот број, како и претходните три броја, не оставаат сомнеж дека „Палимпсест“ ќе продолжи да им нуди на своите читатели интересни и привлечни трудови и дека ќе привлекува сè повеќе и повеќе истакнати автори кои ќе придонесуваат за квалитетот на ова списание.

Нина Даскаловска, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Dear colleagues,

It is my great pleasure to present the fourth issue of the international journal for linguistic, literary and cultural research *Palimpsest* which was created with the aim of providing a venue for our colleagues from Goce Delcev University and other universities in Macedonia and abroad to publish their work in the area of linguistics, literary science, teaching methodology and culturology. Although the journal is only in the second year of its existence, it has already attracted the attention of many authors and readers from all over the world.

Palimpsest is a truly international journal for at least three reasons. First, it accepts papers in seven languages: Macedonian, English, Italian, French, German, Russian and Turkish. Second, the Editorial Board is composed of 30 editors who are all university professors from 17 countries not only from Europe, but also from other regions of the world. Third, the three previous issues of *Palimpsest* contain papers from authors from many different countries which contribute to the diversity of research studies, theoretical perspectives and viewpoints. The present issue follows the same fashion as it contains 21 papers from authors from Macedonia (Svetlana Jakimovska, Semina Bekir, Marija Leontik, Slavcho Koviloski, Ranko Mladenovski, Danche Stefanovska, Ivona Stoyanovska, Stojanche Kostov, Petar Namicev, Ekaterina Namiceva, Violeta Dimova, Liljana Jovanovska, Marija Kusevska, Violeta Janusheva, Marija Grkova), Italy (Marco Mazzoleni, Gabriele Ottoviani, Ana Stefanovska, Giovanni Gualdani, Nicoletta Lepri), Croatia (Lorena Lazarić), Poland (Agnieszka Józwiak), Germany (Oliver Herbst), Canada (Christina E. Kramer) and the Ivory Coast (Konan Koffi Syntor). This wealth of scientific papers certainly contributes to developing and broadening the empirical and theoretical knowledge in the four areas - linguistics, literature, culturology and teaching methodology.

I would like to express my sincere appreciation of the contributions made by the authors of the papers included in this issue of *Palimpsest*. The fourth issue, like the previous three issues, leaves little doubt that *Palimpsest* will continue to offer its readers interesting and engaging papers and that it will attract more and more prominent authors that will contribute to the quality of the journal.

Nina Daskalovska, editor of Palimpsest

LO SPAZIO DELLA TRASGRESSIONE IN “L’AGNESE VA A MORIRE”

Ana Stefanovska

Università degli Studi di Padova, Italia
stefanovska89@gmail.com

Abstract: Rifacendosi al termine “trasgressione” come proposto nella “Geocritica” di Westphal, questo articolo si propone ad analizzare le categorie spaziali del romanzo più conosciuto di Renata Viganò, “L’Agnese va a morire”. Applicando l’ottica dell’*engendering spaces* a un romanzo della Resistenza italiana, si può affermare che la parola chiave sia a livello spaziale che a livello socio-politico è appunto la trasgressione, intesa non solo come una lotta dichiarata al nemico, ma anche come una svolta riguardo ai ruoli e agli spazi tradizionalmente attribuiti alla donna. In questo studio, la trasgressione fisica della donna partigiana è considerata come una trasgressione anche simbolica degli stereotipi fortemente radicati nell’immaginario collettivo in base al genere. L’analisi si sofferma sulla questione della lunga “feminizzazione” della sfera domestica, sull’esclusione della donna dagli “spazi propri” dell’uomo e sul sovvertimento delle dualità spaziali pubblico-privato in uno “stato d’eccezione” come quello raffigurato nel romanzo in questione.

Parole chiave: *trasgressione, engendering spaces, Resistenza, Renata Viganò.*

Introduzione

Il concetto del “gendered space”, sviluppatosi nel corso degli anni ’90 e divenuto fulcro di interesse nel campo della geografia femminista, è nato da una riflessione sulle relazioni interconnesse tra i diversi *gender* e i luoghi abitati da parte loro. L’elemento fondamentale di questo concetto si basa sull’indagine di come il discorso dominante, attraverso l’organizzazione delle strutture dello spazio sociale, assegna degli “spazi propri” (Ganser, 2009, p. 64) in base al sesso attraverso dei meccanismi di inclusione-esclusione allo stesso tempo fisica e sociale. Prendendo in considerazione la dicotomia privato-pubblico, l’obiettivo principale di questo ambito disciplinare è la presa in esame del rapporto tra i luoghi e la distribuzione dei diversi ruoli *gender* all’interno di essi:

“From the symbolic meaning of spaces/places and the clearly gendered messages which they transmit, to straightforward exclusion by violence, spaces and places are not only themselves gendered but, in their being so, they both reflect and affect the ways in which gender is constructed and understood.” (Massey, 1994, p. 179).

La limitazione della donna in termini della sua mobilità sia fisica sia sociale e identitaria, oltre a essere stata per lunghi anni il mezzo principale della sua subordinazione nell’ordine patriarcale, ha prodotto un nesso inscindibile tra la

donna e lo spazio della casa. Questa tendenza della “femminizzazione” della sfera domestica, diametralmente opposta al mondo pubblico, ossia “ai luoghi lontani da una vita definita dalla famiglia e dal marito” (Massey, 1994, p. 183)¹, nell’ambito della letteratura risale a Penelope, cardine della vita femminile presentata come “esperienza del privato nella forma più ristretta dell’intimo” (Rasy, 1984, p. 94), che non spostandosi né fisicamente né simbolicamente, attende il ritorno di Ulisse (Abignente, 2014, p.28).

Analizzando il concetto della mobilità della donna inglese dell’Ottocento, realizzabile solo in termini dello spostamento da uno spazio confinato ad un altro, Bompiani (1978) ha individuato un’altra volta la casa come lo spazio esclusivamente femminile: il percorso delle protagoniste aveva come punto di partenza l’uscita della casa paterna e si concludeva con l’entrata in quella maritale, transizione che di nuovo riguardava lo spazio domestico, questa volta in diretto legame con il matrimonio considerato “la totalità dello spazio sociale della donna, ovvero il campo massimo della sua libertà.” (p. 43). Sulla stessa scia, Moretti (1997) analizzando il fenomeno del “National Marriage Market” (p.17) connesso allo spazio geografico del romanzo sentimentale di Austen, ha sottolineato l’ottica di classe come il motore principale dell’organizzazione spaziale del mondo dell’autrice e dello spostamento concesso alla donna dentro di esso. L’inclinazione di Jane Eyre di salire sul tetto per guardare il paesaggio lontano, al di là dei campi, in cerca di una visione più vicina del mondo che si svolge fuori dei limiti della casa, è uno degli esempi riportati nel saggio woolfiano “Una stanza tutta per sé”, con la stessa intenzione di sottolineare un limite nella spazialità concessa alla donna, accentuando la compresenza del desiderio e dell’impossibilità della realizzazione di un’esperienza di vita diversa che le avrebbe concesso un “contatto con i (suoi) simili, più conoscenza dei diversi caratteri di quanto fosse alla (sua) portata.” (Woolf, 2013, p. 76).

Le prime eccezioni che proponevano un nesso positivo tra la donna e la strada, considerando lo spostamento e il movimento associati all’eroicità delle protagoniste, appaiono nei romanzi gotici di Ann Radcliffe, romanzi che, detto alla Moers (1979) erano una specie di “surrogato femminile” (p.195) dei romanzi picareschi, “dove le eroine possono godere tutte le avventure e i rischi che gli eroi maschi, nella narrativa, avevano già da tempo sperimentato, lontano da casa.” (p. 195) Radcliffe con questa ambientazione per le vicende delle sue protagoniste diventava l’unico caso di un’autrice che nutriva “una sua idea di personalità femminile che, però, non era la donna intellettuale, né la donna amante, bensì la donna che viaggia” (Moers, 1979, p. 194).

La conquista da parte della donna dello spazio aperto della strada, però, non è avvenuta facilmente. Commentando gli spazi principali del modernismo, Massey (1994) nel suo saggio “Flexible sexism” sostiene che le grandi città del modernismo, se analizzate in chiave *gender*, offrivano dei luoghi “prevalentemente

¹ Dal significato simbolico degli spazi/luoghi e il chiaro messaggio “gender” che essi trasmettono, fino all’aperta esclusione per mezzo di violenza, gli spazi e i luoghi oltre a essere loro stessi *generizzati*, essendo tali, riflettono e incidono i modi in cui il genere viene costruito e compreso.

appartenenti all’uomo”. (p. 234) Accanto alla figura chiave della città moderna, quella del “flâneur”, non si può immaginare anche quella della “flâneuse”, in parte perché le donne rispettose di quell’epoca non potevano muoversi per le strade senza essere accompagnate, ma soprattutto a causa dell’“onewayness and the directionality of the gaze”. (Massey, 1994, p. 234).

Si tratta di un fatto dimostrato anche dal romanzo più importante della “beat generation”, “On the road” in cui l’ambiguità *gender* (Cresswell, 1993, p. 260) viene percepita proprio nei *settings* del romanzo dato che la scrittura “sulla strada”, anche se presentatasi come un tentativo di sovvertimento e superamento dei valori tradizionali proposti dall’“American Dream”, sembrano rafforzare la “all-male community” legata a una visione del vagabondaggio sulla strada come un’attività appartenente soprattutto ai protagonisti maschili, riservando alla donna unicamente lo spazio alla finestra, ovvero quello dell’“antitesi della mobilità”. (Ganser, 2009, p.44) Questa associazione della strada con lo spazio privilegiato dall’uomo *stroller* e concesso alla donna soltanto sotto forma di una trasgressione sessuale, implicava per lungo tempo l’idea che la libertà di *girovagare* è una libertà “principalmente maschile”. (Massey, 1994, p. 234).

1. L’inversione *gender* nei *settings* della Resistenza

Gli esempi sopra riportati dimostrano come le dualità spaziali dell’aperto-chiuso, della casa e della strada, della sfera domestica e del lavoro, create in base alla diversa distribuzione sociale di ruoli in base all’appartenenza a diversi generi, hanno una lunga e forte tradizione sia nell’immaginario collettivo sia in quello letterario. I limiti che sono stati a lungo imposti alla donna e alle sue attività sono incontestabili, eppure, siccome “ogni limite richiama il proprio superamento” (Westphal, 2009, p. 62), esistevano sempre delle eccezioni fornite da chi aveva il coraggio di superarli.

Soffermandosi sull’etimologia del termine *trasgressione*, Westphal (2009) ricorda che “l’origine latina del verbo *transgredi* ha un significato che principalmente si riferiva allo spazio, in quanto presso i romani si *transgrediva* quando si oltrepassava fisicamente un confine.” (p. 67) Nella sua analisi delle *road* narrative di donne-scrittrici, Ganser (2009) propone proprio questo termine come uno che si addice a designare la destabilizzazione dell’opposizione dialettica pubblico-privato, implicando delle azioni che mantengono “un continuum” (p.77) tra gli spazi visti in un’ottica *gender* radicale, e delle attività che rendono possibile un avvicinamento e un’interferenza tra la sfera domestica e quella pubblica:

“(…) the transgression of this boundary can be articulated as destructive to this very dichotomy, especially when women’s journeys are depicted as a *continuum* between these spaces – when, for instance, childcare, certain domestic duties, or ‘private’ issues are written onto the road rather than left behind in a clearly defined domestic sphere.” (Ganser, 2009, p. 77).²

² (...) la trasgressione di questo confine può essere articolata come distruttiva di questa stessa dicotomia, soprattutto quando i viaggi femminili sono rappresentati come un *continuum* tra questi spazi - quando, per esempio, il prendersi cura dei bambini, di alcune responsabilità domestiche, oppure

Riprendendo la definizione di Massey, l'uscita della donna sulla strada e la sua occupazione non più nel ruolo di una "donna di strada", nel contesto della Resistenza implicava una resistenza duplice; dichiarata sia ai tedeschi e ai fascisti sia agli stereotipi tradizionalmente attribuiti alla donna. Le "mille attività di assistenza" (Addis, 1998, pp. 22-23) fornite dalle donne nei ruoli più diversi, da staffette a portaordini, da infermiere a sarte, si svolgevano in ambiti lontani dal loro *habitat* quotidiano: di conseguenza, le partigiane si trovavano sui campi di battaglia, nelle prigioni, sulle piazze e per le strade, "rovesciando completamente la loro funzione primaria da donna respinta dalla vita pubblica, e affermando la volontà di essere cittadine, di partecipare a pieno titolo alla difesa della patria comune." (Addis, 1998, pp. 100-101). Questo tipo di trasgressione, letta in chiave spaziale, si propone come una vera e propria ribellione alle dualità pubblico-privato e casa-strada, e ancora di più alle leggi vigenti dell'epoca in cui il ruolo delle donne rimaneva ad essere strettamente legato all'intimo della dimora. In questo modo, ottenendo un ruolo di importanza al pari con quella dell'uomo, loro

"rompono un atteggiamento secolare di passività, respingono il loro 'non sapere' e, attraverso l'esperienza del vissuto, sono contro la guerra e contro il fascismo che ha portato la guerra; partecipano alla lotta di liberazione in mille modi, esercitando quasi sempre il loro specifico ruolo di donne, ma - questo ci preme dimostrare - costruendo non un appoggio assistenziale alla Resistenza, ma la sua spina dorsale, la sua insostituibile rete di supporto." (Addis, 1998, p. 46).

Applicando l'ottica dell'*engendered spaces* a un romanzo della Resistenza italiana scritto da una donna che ne ha preso parte, si può affermare che la parola chiave, sia a livello spaziale che a livello socio-politico, è appunto la trasgressione, intesa come una lotta dichiarata al nemico, ma anche come una svolta contro "i sistemi fondati sull'omogeneità e sull'unicità, i quali esprimono limiti espliciti e stabili che possono essere sfidati." (Westphal, 2009, p. 75). Renata Viganò che ha preso parte della Resistenza in ruolo di staffetta e di infermiera nella brigata partigiana, partendo da Bologna e stabilendosi nelle valli di Comacchio nel suo lungo spostamento durante la lotta clandestina, ha sottolineato proprio in termini spaziali l'importanza della partecipazione della guerra clandestina, giustificando la propria scelta di imboccare la strada nel modo seguente:

"Non ero più giovane, sapevo ormai tutto intorno alle guerre, e avevo un marito, un bambino e una casa. Così, quando mio marito andò via partigiano, presi il bambino, lasciai a casa la roba e la paura, e fui partigiana anch'io. Di città in paese, di azione in azione, gli ordini della Resistenza ci portano nelle valli di Comacchio. Non a cavallo ma a piedi, e con in più un bambino, seguivo la persona che era necessaria a tutti e due per essere una famiglia. C'era freddo o caldo o pericolo, ma era più bello che stare dietro un muro cieco con le mani in mano." (Colombo, 1995, p. 101).

diversi problemi privati sono ambientati sulla strada al posto di essere lasciati in una sfera chiaramente circoscritta come domestica.

2. La casa, la cucina e la dicotomia *pubblico-privato*

L'atipicità degli spazi attribuiti alla donna nel romanzo *L'Agnese va a morire*, uno dei romanzi più rappresentativi della Resistenza italiana e pubblicato per la prima volta nel 1949, viene suggerita già dall'*incipit* del romanzo dove il motivo bakhtiniano dell'incontro sulla strada, oltre a accennare i temi chiave del romanzo, introduce anche i due poli contrastanti tra cui viene ambientata la storia di Agnese, la casa e la strada:

“Una sera di settembre l'Agnese tornando a casa dal lavatoio col mucchio di panni bagnati sulla carriola, incontrò un soldato nella cavedagna.” (Viganò, 1974, p. 5).

La prima inquadratura dell'Agnese all'aperto sulla strada sottolinea la sua forza fisica: nonostante la sua “schiena rigida e grassa” (p. 6), è in grado di portare avanti il mucchio di panni bagnati sulla “carriola pesante” (p. 5). Suo marito Palita, d'altro canto, a causa della salute precaria, è condannato a passare le sue giornate a casa, “seduto presso la finestra” (p. 6), solo con la gatta che gli tiene compagnia. Oltre a essere fisicamente più debole di sua moglie e di apparire “molto più giovane di sua moglie” (p. 7), la quale lo “tiene con tutte le cura come un bambino” (p. 8), è uno che si annoia nella sua solitudine all'interno delle quattro mura, “costretto a rimanere solo in casa tutto il tempo, quando lei passava le giornate al lavatoio” (p. 54) e trovando la propria utilità soltanto nei lavori con i suoi “mucchi di vimini” (p. 12):

“Era contento di vedere qualcuno di fuori, di farsi raccontare le novità. In realtà non si fece raccontare niente, parlava sempre lui, come fanno quelli che sono avvezzi a stare troppo soli. Lui passava i giorni seduto sotto il portico, o in casa presso la finestra, fabbricava scope e panieri, impagliava fiaschi. Era l'unico lavoro che poteva fare: da giovane era stato molto ammalato.” (pp. 6-7).

La stessa inversione di ruoli, rispecchiata nella spazialità del romanzo, si riscontra nella famiglia con cui l'Agnese condivide la casa. Avversari sia sul piano privato che su quello politico, le figlie di Minghina sono delle contadine giovani che, frequentando le case di fascio, scelgono di vendersi ai soldati tedeschi. Essendo “felici di dominare, attente a portare a casa il più possibile: per quietare la madre, che si persuadeva solo col guadagno” (p. 42), fanno sì che l'autorità del padre Augusto, uomo “irrisolto” (p. 16), appaia insignificante rispetto alle donne con cui lui vive:

“Il padre non era molto contento, ma aveva tre donne contro, lo facevano tacere, non lo tenevano in considerazione, finì per abituarsi, perché in casa c'era parecchio vino che gli piaceva, si mangiava meglio, e poteva lavorare un po' meno, dormire all'ombra nel pomeriggio adesso che era venuta la primavera. Avevano anche la radio, una di quelle sequestrate a chi ascoltava la “voce di Londra”, la tenevano aperta tutto il giorno; sull'aia rombavano i gridi isterici di Graziani, cadevano le note di *Giovinezza*, le gaie canzonette del varietà. Augusto si trovò un giorno, seduto presso il pagliaio, mentre tirava nella pipa piena di tabacco buono, a cantarellare *Lili Marlene*.” (p. 42).

La prima inversione *gender*, dunque, serve a destabilizzare la solita dicotomia di spazi chiusi appartenenti alla donna e spazi pubblici prevalentemente vissuti dagli uomini. Con questo rovesciamento dei luoghi abitati dai personaggi si

mette in evidenza non solo la femminilità *sui generis* dell'Agnese, ma anche l'atipico legame dell'uomo e del suo ruolo all'interno della casa.

Un'altro elemento spaziale che esce dai luoghi comuni dell'*engendered spaces* è la funzione primaria dello spazio della cucina. Sin dall'inizio della narrazione, dopo l'incontro tra l'Agnese e il soldato, la cucina diventa un luogo dove la protagonista "fece entrare il soldato" (pp.6-7), ospitalità che si ripete anche quando il figlio di Cencio, uno dei deportati assieme a Palita, dopo essere riuscito a fuggire via e a salvarsi, passa la notte nella casa di Agnese. Se in un primo momento, la cucina è il luogo preferito dal marito che sta accanto alla finestra, in un secondo momento diviene lo spazio della veglia e dei raduni dei partigiani, il posto dove loro si incontrano per "bere vino, fumare e giocare a carte" (p.48), dove nascondono "la roba" e installano una radio trasmittente. E mentre l'Agnese ospita le staffette e i partigiani, la cucina della sua vicina di casa si presenta come il luogo preferito degli antagonisti del romanzo:

"I tedeschi requisirono quasi tutte le altre stanze della casa e vi misero un comando di compagnia. Si facevano cuocere il cibo nella cucina della Minghina, e le due ragazze erano sempre a lavorare per loro. (...) E le donne lavavano, stiravano, impastavano la sfoglia, i dolci, e parlavano continuamente dei tedeschi con entusiasmo, con intimità." (p. 54).

Una simile divisione ideologica espressa in termini spaziali avviene anche durante uno dei numerosi spostamenti dei compagni, in cui l'Agnese si trova a occupare una rimessa di contadini che lavorano per i tedeschi. Di nuovo, la cucina incarna un ruolo simbolico importante, criticando la scelta di quelle donne che, con il pretesto di non aver avuto un'altra scelta, "preparavano le sfoglie e i dolci il giorno di Natale, per i nemici, come fossero dei fratelli" (p.190):

"L'Agnese ascoltava quelle voci di là della parete, s'immaginava la cucina calda, illuminata, le ragazze che ridevano, i tedeschi che allungavano le mani quando esse gli passavano vicino, e la madre e il padre che stavano a guardare, non intervenivano niente. (...) Ci vorrebbe una bomba, - pensava l'Agnese, - una bomba in mezzo alla cucina che si cantassero il funerale." (p. 190).

Infine, la cucina custodisce il vero e proprio atto trasgressivo con cui l'Agnese, dopo aver assistito all'ultimo evento di perdita, l'uccisione della gatta da parte di uno dei tedeschi ospitati dai suoi vicini di casa, oltrepassa il confine del suo primo mondo, legato alla casa e al marito, per entrare definitivamente nella sfera bellica:

"Kurt entrò in cucina dell'Agnese, sedette presso la tavola. Disse: - Katz kaputt, mama. L'Agnese era rimasta ferma, diritta presso la finestra. La luce le batteva sulla faccia pallida, larga e sudata. Lentamente uscì sull'aia, raccolse la gatta morta, si sporcò di sangue le mani e il grembiule, la tenne così, senza guardarla. (...) Quando fu quasi buio, si alzò, andò verso la casa, si arrestò sulla porta. Le parve di vedere la gatta accucciata sul ripiano della madia, dove stava sempre. Kurt, il soldato grasso, si era addormentato con la testa appoggiata al braccio. L'Agnese guardava: quella cosa nera che le era parsa la gatta era la mitra di Kurt. Il suo passo si fece a un tratto leggero e senza strepito: sfiorò appena le pietre del pavimento, la portò vicino alla madia. Lei allungò una mano e toccò l'arma fredda, con l'altra afferrò il caricatore. Ma non era pratica e non ci vedeva. Lo mise

a rovescio, non fu buona a infilarlo nell'incavo. Allora prese fortemente il mitra per la canna, lo sollevò, lo calò di colpo sulla testa di Kurt, come quando sbatteva sull'asse del lavatoio i pesanti lenzuoli matrimoniali, carichi di acqua." (pp. 57-58).

L'uccisione dell'ufficiale tedesco, la corsa dell'Agnese verso i campi e le fiamme in cui viene definitivamente annientato il concetto di casa per la protagonista, segnano la chiusura della prima parte del romanzo e l'inizio della crescita della protagonista, che attraverso un'azione che non le assomiglia, e che le provoca stupore e irriconoscibilità nei propri confronti, azione di trasgressività, la porta verso una scelta istintiva, con la quale acquista "nel fuoco della lotta, consapevolezza, maturità politica" (Battistini, 1982, p. 45), trasformandola da "una contadina corpulenta e non più giovane, di pensieri limitati e lenti, in una cosciente eroina della guerra partigiana." (Calvino, 1949) Prima di abbandonare per sempre la sua casa, un'ultima volta, le appare l'immagine della cucina e quello che è accaduto dentro:

"Rivide finalmente nella memoria la sua cucina scura, il soldato grasso appoggiato alla tavola, risenti nel cervello, nelle braccia quell'onda di forza e di odio che l'aveva buttata nell'azione. Non si pentiva più. Le sembrò di essere calma, quasi contenta." (p. 63).

3. La strada e il cammino delle staffette

La trasformazione della vita dell'Agnese comincia con la deportazione di Palita, un evento dopo il quale il mondo le pare "un altro, nuovo e estraneo, dove lei non avrebbe più lavorato e dove le diventa inutile la sua vecchia forza di contadina." (Viganò, 1974, p.17) Da quel momento in poi, la sua vita sembra dividersi in un prima e un dopo, divisi da una barriera che separa le due realtà: la vita quotidiana, svolta all'interno del suo paese, nel ruolo di moglie di Palita e di lavandaia, e quella da partigiana, un mondo che le dispiega altre cose, oscure per lei" (p.47), faccende di cui fino a quel momento si era sempre sentita esclusa e incapace:

"Mio marito ne parlava, ma erano cose di politica e di partito, cose da uomini. Io non ci badavo." (p. 18).

Il punto di partenza di una profonda trasformazione della protagonista ha luogo con quel "gesto violento" con cui

"(...) aveva spaccato la testa al tedesco e diviso in due la sua vita. La prima parte, la più semplice, la più lunga, la più comprensibile era ormai di là da una barriera, finita, conclusa. Là c'era stato Palita, e poi la casa, il lavoro, le cose di tutti i giorni, ripetute per quasi cinquant'anni: qui cominciava adesso, e certo era la parte più breve; di essa non sapeva che questo." (p.73).

Nel mondo del partito il suo essere una lavandaia che "i signori del paese (...) salutavano appena, e (...) lasciavano sulla porta" (p. 188), e nei cui panni lei "non si azzardava a dir niente, per paura di sbagliare" (p. 188), non conta più, perché quello che le è richiesto è la velocità e l'efficacia da una responsabile dell'organizzazione delle staffette, del trasporto dei viveri e delle informazioni che servono per la lotta, un incarico che non solo le dà l'opportunità di sentirsi rispettata e di aiuto ai compagni, ma la porta anche verso una scoperta della propria forza. È lo spazio dello spostamento, della sfrenata mobilità e delle strade pericolose dove

Agnese trova la propria utilità nei giorni della Resistenza, “perché star chiusa in casa non le piaceva” (p. 181).

All’immobilità della guerra, riflessa soprattutto nel paesaggio silenzioso, deserto e arido dell’inverno, quando la neve diventa “una scusa offerta a chi non aveva voglia di muoversi” (p. 180) si oppone una sottostante mobilità sfrenata dei compagni, “un’attività costante di una presenza invisibile” (p. 182). Il continuo spostarsi delle staffette sottolineato dalle camminate interminabili e dagli sforzi fisici in condizioni estreme simboleggiano la forza principale delle partigiane, ovvero il loro desiderio di “muovere un piede dopo l’altro, (...), avanti, avanti, per l’istinto ragionevole del moto.” (p. 227) In questo contesto, la strada diviene lo spazio principale della vicenda che ambienta sia gli itinerari attraversati in bicicletta o a piedi da chi fa parte della guerra, sia le condizioni climatiche che affaticano tale lotta:

“L’Agnese dovette scendere spesso e portare a mano la bicicletta che s’arenava nel fango. Fece poi tutto a piedi il tratto nei campi dietro l’argine per evitare il ponte. S’avventurò traballando sulla passerella, e prese la bicicletta in spalla. A metà credette di cadere nel fiume, le assi oscillavano, e la corrente rapida sotto di lei le faceva girare la testa. Riuscì a star dritta, a raggiungere la riva, trascinandosi ancora la bicicletta su per la salita dura dell’argine, poi giù dall’altra parte. Finalmente fu di nuovo sulla strada.” (pp. 25-26).

La vita da partigiana, proprio perché contraria a quella di solito attribuita alla donna, sedentaria, immobile e monotona, le dà soddisfazione all’Agnese, nonostante la lunghezza dei tragitti da attraversare nella realizzazione dei compiti affidatele:

“Egli estrasse un pacco dalla sporta: - Bisogna portare questo a San P... Ci sono venticinque chilometri. Vacci in bicicletta.” (p. 24).

Il moto a luogo come l’attività principale sullo spazio della strada, richiede anche la messa in scena dell’effetto dello spostamento, ovvero della figura del mezzo di trasporto, che, come sottolinea Parigi (2014), serve da *incipit* in molti film del Neorealismo. (p.148) Se cerchiamo di applicare a questo romanzo la tecnica dello *zoom*, costantemente ripresa nei film ambientati sulla strada per la focalizzazione su alcuni dettagli chiave per il movimento (Frasca, pp. 89-93), il valore espressivo del lavoro clandestino è soprattutto presentato attraverso l’immagine delle biciclette, delle scarpe e dei piedi sempre in primo piano (Parigi, 2014, p. 114). Dalle difficoltà affrontate dai partigiani e dall’Agnese risultano delle conseguenze inevitabili: “larghi piedi, gonfi anche nelle ciabatte” (Viganò, 1974, p. 121) e gambe che, “dando delle scosse improvvise” (p. 109) per la stanchezza, “sembrano flosce come due stracci.” (p. 131) Ne consegue che un’attenzione sulla corporalità dei personaggi, un altro tratto distintivo dell’estetica neorealista, che raccontando gli avvenimenti delle staffette nel loro “*déplacement à pied*” (Cots, 2012, p. 43), offre anche una diversa prospettiva del corpo della donna, non più considerato nella sua fragilità e eleganza. Le “rudi gambe di popolane e di grasse matrone che solcano le strade” delle donne ne “L’Onorevole Angelina” di Luigi Zampa, secondo Parigi (2014), assumono una risonanza epica e concentrano la forza della donna in una “vera e propria ondata di corpi che si mettono in moto, che si attivano, fuori e dentro le case, come dopo lunghi anni di immobilità” (p.162):

“Riusci a parlare con voce ferma: - Mi fanno tanto male i piedi. Non ne posso più. Scusate che mi levo le scarpe -. (...) Lei si chinò, si tolse le scarpe e le calze, mise i piedi larghi e piatti sulle pietre fredde, fece: -Ah! – con sollievo. Le fissava: erano scuri e deformi, con le dita tutte a nodi e storte, sembravano le radici scoperte di un vecchio albero.” (Viganò, 1974, p. 28).

Proponendo la mobilità stessa come resistenza, lo spazio aperto della strada è quello dell’iniziativa, come l’unico modo di combattere l’immobilità della guerra. Di qua, invece di essere vista come un “non-luogo” (Augé, 2009, p. 80), la strada per l’Agnese, è l’unico luogo dove stabilire delle relazioni umane autentiche, poiché oltre a presentarsi come il luogo di sacrificio in nome della libertà collettiva, diventa anche il luogo in cui viene permesso al personaggio la possibilità di sbarazzarsi delle limitazioni sociali. La fine del suo spostamento è il nulla, la fine del viaggio coincide con la morte della protagonista, che però in questo caso non si presenta come un’acquisizione negativa. Al contrario, la sua morte, già annunciata dal titolo stesso del romanzo, compiutasi proprio all’aperto, in mezzo al bianco paesaggio invernale, si deve al suo essere una “donna che ha ammazzato un tedesco.” (p. 118) La strada, “sempre riconducibile a un desiderio di libertà”, permette il superamento delle “varietà storico-sociali del proprio paese” (Bachtin, 1979, p. 392) e fondendo “persone svariate, rappresentanti di tutti i ceti, le condizioni, le fedi, le nazionalità, le età” (Bachtin, 1979, p. 391), nel caso dell’Agnese diventa anche il luogo dove viene resa più evidente la destabilizzazione dei *cliché* legati a tali diversità.

La strada bellica, percorsa da una donna, diviene il luogo principale della “soggettività, del monologo e della coscienza interiore” (Augeri, 2000, p. 125), il luogo dove si forma l’autocoscienza soggettiva e politica dell’individuo: tuttavia, se è certo che essa permette alla protagonista di ottenere una conoscenza più profonda di se stessa e del mondo, è altrettanto vero che non arriva mai a farle dimenticare la propria identità di “donna di casa”. (Viganò, 1974, p. 66).

Conclusione

Focalizzandoci soprattutto su due stereotipi legati agli spazi letti in chiave *gender*, la cucina come il posto dove vengono svolte le faccende domestiche e la mobilità sulla strada come un’attività principalmente riservata all’uomo, si è visto come nel romanzo resistenziale di Viganò si assiste a un loro rovesciamento proprio in un momento storico in cui l’emancipazione femminile non era per niente favorita. Attraverso i tre diversi significati intrinseci alla nozione di *trasgressione*, quello del superamento di un confine fisico e simbolico, dell’interferenza del pubblico-privato come un approccio verso una loro destabilizzazione e, infine, quello dell’inversione degli stereotipi legati ai ruoli e agli spazi distribuiti in base al genere, i *clichés* nell’ambito dell’*engendered spaces* tra cui i più ricorrenti sono la *femminizzazione della casa* o la *mascolinizzazione della strada* sono stati ribaltati, mettendo in evidenza l’attività delle partigiane nella lotta clandestina come una forma d’accesso allo spazio della strada benché i valori proposti dal fascismo tendevano a reprimere l’autonomia della donna con la riproposta dei ruoli tradizionali secondo cui la sua appartenenza era appunto all’interno dello spazio privato e intimo.

Decidendo di trasgredire il suo ruolo di semplice lavandaia ed entrare nel lavoro clandestino, l'Agnese compie un passaggio fisico, sociale e simbolico, uscendo dal suo mondo iniziale, situato nell'ambito familiare e domestico, e abbracciando quello aperto, delle strade della guerra, che le permette l'acquisizione di un'esperienza di cui di solito la donna è privata. Legata al ruolo della staffetta ed esposta continuamente ai pericoli e alle incertezze della guerra, l'Agnese viene liberata dai luoghi comuni attribuiti sia al genere femminile sia ai luoghi fisici da esso abitati, e con la propria morte dimostra un'atipicità conclusiva, quella di una morte eroica, di solito associata all'uomo-soldato, morto gloriosamente in guerra.

Bibliografia

1. Abignente, E. (2014). *Quando il tempo si fa lento. L'attesa amorosa nel romanzo del Novecento*. Roma: Carocci.
2. Addis Saba, M. (1998). *Partigiane*. Milano: Mursia.
3. Augé, M. (2009). *Nonluoghi*. Milano: Elèuthera.
4. Augeri, Carlo Alberto. (2000). In cammino, lontano dal palazzo, distante dalla piazza. Pasolini e la strada come cronotopo della verità viandante. In Cantelmo, M., *Il castello, il convento e il palazzo e altri scenari dell'ambientazione letteraria*. Firenze: L.S.Olschki.
5. Bachtin, M. (1979). *Estetica e romanzo*. Torino: Einaudi.
6. Battistini, A. (1982). *Le parole in guerra: lingua e ideologia dell'Agnese va a morire*. Ferrara: Bovolenta.
7. Bompiani, G. (1978). *Lo spazio narrante*. Milano: La tartaruga.
8. Calvino, I. (1949) La rivolta dei pescatori. "L'Agnese va a morire" rivela una promettente scrittrice, Renata Viganò. *L'Unità*, 4 agosto 1949
9. Cantelmo, Marinella. 2000. *Il castello, il convento e il palazzo e altri scenari dell'ambientazione letteraria*. Firenze: L.S.Olschki.
10. Colombo, E. (1995). *Matrimonio in Brigata: le opera e i giorni di Renata Viganò e Antonio Meluschi*. Bologna: Grafis.
11. Cots, M. (2012). Une modalité de récit de voyage: le déplacement à pied. *Literary Displacements. Institute of Macedonian Literature – Skopje*.
12. <http://encls.net/?q=bib/literary-dislocations-deplacements-litteraires-knizhevni-dislokacii>
13. Cresswell T. (1993). Mobility as Resistance: A Geographical Reading of Kerouac's
14. 'On the Road'. *The Royal Geographical Society (with the Institute of British Geographers)*. Vol. 18, No. 2, pp. 249-262
15. Frasca, G. (2001). *Road movie*. Torino: UTET libreria.
16. Ganser, A. (2009). *Roads of Her Own: Gendered Space and Mobility in American Women's Road Narratives*, New York, Amsterdam: Rodopi.
17. Massey, D. (1994). *Space, place and gender*. Cambridge: Polity press.
18. Moers, E. (1979). *Grandi scrittrici, grandi letterate*. Milano: Edizioni di Comunità.
19. Moretti, F. (1997). *Atlante del romanzo europeo, 1800-1900*. Torino: G. Einaudi.
20. Parigi, S. (2014). *Neorealismo*. Venezia: Marsilio.
21. Rasy, E. (1984). *Le donne e la letteratura*. Roma: Editori riuniti.
22. Viganò, R. (1974). *L'agnese va a morire*. Torino: G. Einaudi.
23. Westphal, B. (2009). *Geocritica*. Roma: Armando.
24. Woolf, V. (2013). *Una stanza tutta per sé*. Roma: Newton Compton Editori s.r.l.

Ana Stefanovska
University of Padova, Italy

Spaces of Transgression in “L’Agnese va a morire”

Abstract: The aim of this article is to reflect over the new theories on gendered spaces in the field of spatial studies and to reflect on how the main settings in one of the most famous Resistance novels, *L’Agnese va a morire*, are related to the concept of transgression. The idea of a well distinguished “limit” that delimits certain places as feminine and the others as masculine, in time of war becomes blurred and destabilizes the traditional dichotomy public-private spaces studied from a gendered point of view. Focusing especially on two of the most common stereotypes on gendered spatiality, the house and kitchen as places most recurrently distributed to women and the street exclusively reserved to the strollers, the intention of the analysis of the spatial categories in Viganò’s novel is to point out that in specific historical moments, such as the Italian Resistance movement, these categories are completely reversed. Due to the fact that the participation of the women partisans was crucial, not only the dialectic public-private, masculine-feminine places was inexistent, but it was often completely reversed, putting the rebellious women as one of the main forces of the Liberation war.

Keywords: *spaces of transgression, gendered space, Renata Viganò, Italian Resistance.*

ГОД. II
БР. 4

ПАЛІМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. II
NO 4

